

Öysden. Q. 198 (90.)

1. E<sub>1</sub>stə ho.ndər mə sprerwər xi.n xi:n  
xə bəŋ
2. mənt vrp. n<sub>1</sub> E<sub>1</sub>stə bləmə gu<sup>ə</sup>n wəstər  
ge.və
3. əlwē: l sprēn<sup>ə</sup> xə əl<sub>1</sub>ē: n<sup>ə</sup>x mə r mē l t  
mə s i n<sup>ə</sup>
4. g r ə v ə E<sub>1</sub> s l i s t e x w e r . r ə k
5. v r t a t s i . ʔ r k r e . g ə x ə b ə s i m o l t ʔ b r u t
6. d ə s r y . n o w e l r ʔ k ə r k e . d o n ə s p r i . n t ə r  
i . n x ə n ə v i ʔ ʔ r
7. d ə s p r ə r l e g d ə l i p ə ʔ f
8. i . n d a t f ə b r i . g E<sub>1</sub> s n i k s t ə x i . n
9. k o m d i x h i . m i k i n ə k ə
10. g e . v ə s f e : r g l ə . ʔ x ə r b e : r - g l e . s k ə s -  
p i ʔ t
11. b r e ʔ ʔ ə s t w i k i l o x u . ʔ r k i . ʔ s ə
12. x ə h e b ə m e l t h a n v e : v ə d r e : l i t ə r  
w i : n g ə d r o . ʔ k ə
13. h e . ʔ d a r g d ə m i x m e l d o n ə k n a p ə l
14. i x ə p s ə n ə k n e . j x ə x i . ʔ n
15. v a s t ə . v ə n t w f . ʔ a t n e . t f ə . l x ə v e : r t
16. i x b e . n b l e : j d a d i x n e . t m e l t h a n  
g ə g a : ʔ ə b e . n
17. i x ə p ə t n e . t x ə d u . ʔ n h y . ʔ r v r y n t
18. w e . h e . d ə t x ə d u . ʔ n - d e . d ə . ʔ n k n m p
19. s p r e n - s p r e n ə w e p - s p r e n ə b y . s t ə l
20. m u t s - b a g - b ə n a . u w t - v ə r v i . ʔ r t -  
w e . ʔ j - b e . ʔ n d ə - s a m p ə ʔ o . ʔ - k ə . x -  
k w a k f ə s - p i . p ə l
21. d e . k i . ʔ l b r a : x t ə k i l w e . r ə l t ʔ n e . n
22. i x s a l d i x k r e l k ə s x e . ʔ v ə
23. e l ʔ ə l ə n e l e . t f ə . l a . u w s i . ʔ ʔ ə k ə p ə t  
k ə . u w
24. h e . ʔ h e d o n x ə n ə b i . ʔ k r e . g ə
25. g e . f m i x t w i b r e : j s t e c . i n - b r e c : j ə r -  
b r e c : i s t ə
26. d a t s e a : n b e . l t s e . b ə . n e . t m i

27. d e . m ā . n h e . d ə l e . ʔ v ə w i m ə g r u t ə n  
h i . ʔ r
28. l y s i f e r E<sub>1</sub> s n e . d i n d ə h i . m ə l g ə b l i . v ə
29. d ə s ə l k i n d ə r x i . n m e l t ə m e : i s t ə r  
n ə . d ə x i . x ə w e . s
30. i x k e . n t ə x n e . t k u . ʔ m ə v y : r d a d i x  
f e . r d e x b e . n
31. d ə b i s t ə d r e ʔ k ə g e . r ə l e : x ə . t ə m e l
32. h e . ʔ k e . n t n e . t x u n w e . r ʔ k ə - h e . ʔ  
h e . t k e . l p e . i n
33. s t e . l d ə b e s ə m i n x i : n
34. n e . d ə w ə r t n e . t m i x ə k e . g o l t
35. h e : i x ə p t s x a l t w e k i r x ə r o . ʔ ə
36. d i p e . r E<sub>1</sub> s n e . t k i . p . d ə r x i t n ə g ə n ə  
w i t ə k e . ʔ n i . n
37. x ə x i . n ə w e x n ə . t f e . l t
38. x ə h e . t ə m i . s x ə h o . l ʔ ʔ ə x ə x e . l ʔ ʔ r  
m ə . k ə
39. h e . ʔ x a l t n u t s w i . t b r e ʔ ʔ
40. x ə E<sub>1</sub> s t ə h e l ʔ a : n k ə r m e . l ə k w i . t
41. d ə m ā . n m o t f y . r x ə n v r ə . u w ʔ r k o . m ə
42. i . n d ə s e l d ə z w ə m ə E<sub>1</sub> s x ə v i . ʔ r l ə k
43. h e . ʔ h e . t f ə . l m ə . u l ə x a m d a t s t e . r . r ə g  
E<sub>1</sub> s
44. v i : r l e . ʔ m o . t r d ə d r h e l ʔ a : n h e b ə  
d i : r d ə a : n d ə r h e l ʔ
45. h e l ʔ b i n s m e l t a t b e t ʔ r l y t ə
46. o . x ə m e t s ʔ l e . ʔ r E<sub>1</sub> s u v e l d e l x ə v e . r ʔ k ə
47. x ə h e b ə x ə w e t w e . t w e : s t ə s p r e ʔ t
48. d ə s n a e . ʔ j ə r x a l d ə r b ə . u m g r ə f i ʔ
49. d u . x i : s t ə v i ʔ s t ə r m s t ə . u w
50. ə t l e . ʔ t f y . ʔ r d ə v r ʔ . m e l s - d ə h u . m e l s -  
ə t b e f - d ə v e s p ə r
51. b ə t s p r e : i - k w a k f r ə ʔ ə e : ʔ r - v ə r s p r e : i ʔ ə -  
u . t s p r e : i ʔ ə - v ə r b r e : i ʔ ə - u : t b r e : i ʔ ə -  
m ə . ʔ k ə - ə n b u t r a m s m e . r ə
52. d e : j f a z u w h e . t k ə : r k ə : r l ə t ə m ʔ f s i . ʔ

53. 20 va: dər hē.təm xē.s jō.r lā.ŋk  
 nō. sō. lō. tō. qu.ən  
 54. iχəbətəm ɔ: fχərd. jō. ɪm zu lō.ət  
 lənsət wətər tō. qu.ən  
 55. vɔ. ɔ. lō. vi. ɔ. xō. xi. t. mər. nē. t. fō. l. i. n  
 di. xō. str. i. ɔ. k  
 56. ɛ. ɔ. r. dō. pət. si. nē. t. fō. l. wē. ɔ. t  
 57. dō. sɔ. ɔ. tər. st. ɛ. i. t. bi. dən. u. ɔ. vɔ. - hē. ɔ. t  
 58. ɪ. m. i. ɔ. r. ɛ. i. xət. nɔ. x. tō. kə. t. fɔ. r. tō.  
 kō. t. ɔ. lō.  
 59. d. ɛ. i. j. hi. ɔ. t. s. xi. v. dō. k. lō. r. lē. x. hē  
 60. hē. ɔ. t. r. ɔ. k. ɔ. t. pē. ɔ. r. d. ɔ. n. x. mō. st. y. tō  
 61. i. n. d. ɛ. n. t. i. t. kē. m. d. i. ɔ. r. hi. ɛ. dər  
 jō. r. nō. dō. kē. r. ɔ. m. ɔ. s  
 62. dō. p. ɔ. tər. xā. x. tāt. ɔ. t. s. liv. ɔ. n. hi. ɔ. r  
 v. u. l. m. a. g. d. ɛ. s  
 63. du. - ɔ. f. dō. x. ɔ. x. s. m. x. w. u. l. mē. dō. xā. x. s  
 n. i. k. s. t. i. ɔ. gō. m. x. x  
 64. dō. z. w. ɔ. l. b. ɔ. r. ɔ. x. ɔ. l. ɔ. g. a. u. - ɔ. f. b. a. u. w  
 t. r. ɔ. k. u. ɔ. m. ɔ.  
 65. gē. i. ɔ. tō. hē. ɔ. j. nē. t. kō. ɔ. r. ɔ. tō  
 66. hē. ɔ. t. xi. ɔ. ɔ. x. ɛ. r. ɔ. hi. s  
 67. x. ɔ. n. ɔ. m. ɔ. t. ɔ. r. ɛ. i. s. k. ɔ. p. ɔ. t. - ɔ. lē. g. i. n. dō  
 g. r. ɔ. f. (gracht).  
 68. tē. i. x. ɔ. n. ɔ. w. ɛ. r. ɔ. m. ɔ. n. dō. ɔ. x. ɔ. w. ɛ. s. ɛ. n. ɔ.  
 tē. i. x. ɔ. n. ɔ. x. ɔ. t. ɔ. n. ɔ. v. ɔ. n. t  
 69. dat. f. ɪ. ŋ. k. s. k. ɔ. l. ɪ. p. t. b. ɛ. r. r. ɔ. v. ɔ. s  
 f. ɔ. ɔ. t. hē. d. ɔ. n. ɔ. i. n. dō. k. ɔ. n.  
 70. iχ. w. ɔ. u. w. d. ɔ. t. ɔ. f. ɔ. k. t. ɔ. p. r. ɔ. n. ɔ. b. r. ɛ. f. b. ɔ. x.  
 71. iχ. ɔ. p. ɛ. i. ɔ. n. m. ɔ. n. h. ɔ. a. r. t  
 72. iχ. k. ɛ. n. m. ɛ. l. b. x. ɔ. n. w. ɛ. ɔ. f. t. r. ɛ. i. v. ɔ. r. x. ɪ. m.  
 qu. ɔ. n.  
 73. nō. dō. nō. ɔ. n. b. i. t. s. p. ɔ. n. ɔ. v. ɔ. r. ɔ. t. pē. ɔ. r. ɔ. b.  
 fɔ. ɔ. r. dō. n. ɔ. u. w. k. ɔ. r.  
 74. iχ. ɛ. b. ɔ. l. i. t. ɔ. k. ɔ. r. s. f. ɔ. n. d. i. s. fɔ. r. dō. nō. ɔ. n.  
 ɔ. l.  
 75. dər. jō. ŋ. f. ɔ. n. dō. kɔ. ŋ. ɛ. i. x. ɔ. x. s. ɔ. l. d. ɔ. t. x. ɔ. w. ɛ. s.

76. wē. i. t. s. t. i. x. ɛ. i. n. ɔ. r. d. mē. ɔ. k. ɔ. r. w. u. n. ɔ. -  
 m. ɔ. b. ɔ. x.  
 77. d. ɛ. i. j. ru. x. ɔ. hē. ɔ. t. l. ɔ. ŋ. dɔ. ɔ. n. ɔ. n.  
 78. iχ. ɔ. l. ɔ. ɛ. ɔ. f. t. ɔ. x. ɛ. ɔ. w. u. ɔ. r. t. f. ɔ. i. n.  
 79. ɔ. t. kē. i. n. ɔ. k. ɔ. r. w. ɔ. r. d. u. t. fɔ. ɔ. r. d. ɔ. t. s. ɔ. m.  
 k. ɔ. s. ɔ. d. ɔ. p. f. ɔ. r.  
 80. l. ɔ. n. u. r. ɔ. ɛ. n. x. ɔ. n. ɔ. ɔ. g. ɔ. l. ɔ. p. ɔ. n. ɔ. m.  
 81. k. ɔ. r. d. ɔ. x. t. ɔ. r. k. ɔ. ɛ. i. s. m. ɛ. l. d. ɔ. m. ɛ. ɛ. n. ɔ. d. ɔ. l. k. ɔ.  
 n. ɔ. d. ɔ. b. ɔ. s. x. ɔ. g. ɔ. i. ɔ. fɔ. ɔ. r. b. r. u. m. ɔ. l. ɔ. t. ɔ. p. l. ɔ. k. ɔ.  
 82. ɔ. t. ɛ. i. x. ɔ. n. s. p. r. u. ɔ. d. u. b. ɛ. i. j. l. ɛ. i. j. ɔ. r.  
 83. ɔ. x. ɔ. d. ɔ. n. s. t. ɛ. r. u. ɔ. d. ɔ. i. p.  
 84. d. ɔ. l. ɛ. i. j. x. ɔ. g. d. ɔ. n. i. g. l. ɔ. i. n. d. ɔ. r. s. t. ɔ. n.  
 x. ɛ. l. d. ɛ. n. r. i. g. d. ɔ. m.  
 85. h. ɔ. n. ɔ. m. ɔ. n. d. ɛ. i. x. d. r. y. x. f. ɔ. n. d. ɔ. d. u. ɔ. f.  
 86. d. ɛ. w. ɛ. x. s. t. ɛ. ɔ. r. ɔ. b. - ɔ. t. ɛ. i. x. ɪ. m. d. ɔ. l. ɔ. ŋ. s.  
 87. iχ. u. l. ɔ. n. t. r. ɔ. m. k. ɔ. r. v. ɔ. r. d. ɔ. r. k. l. ɛ. i. ɔ. n. ɔ.  
 88. d. ɔ. g. ɛ. ɔ. t. ɔ. b. ɔ. i. g. ɛ. i. s. k. ɔ. p. ɔ. t. x. ɔ. g. ɔ. i. ɔ. n. ɛ. n.  
 ɛ. i. s. x. ɔ. s. t. ɛ. g. d. i. n. ɔ. n. k. u. ɔ. f.  
 89. x. ɔ. l. ɛ. i. t. ɔ. w. ɔ. r. k. ɔ. r. t. mē. g. ɔ. t.  
 90. i. n. d. ɔ. l. u. ɔ. r. ɛ. i. x. ɔ. t. ɔ. t. b. ɛ. i. s. t. ɔ.  
 91. ɔ. n. ɔ. s. ɔ. t. ɔ. r. m. ɔ. t. x. ɔ. t. kē. i. n. ɔ. m. i. k. ɔ.  
 92. l. ɔ. r. ɔ. n. s. n. ɔ. m. ɔ. n. ɔ. h. ɔ. t.  
 93. iχ. w. ɛ. ɔ. t. nē. t. u. i. x. t. ɛ. m. ɔ. t. s. ɔ. f. k. ɔ.  
 94. ɔ. n. ɔ. k. ɔ. t. k. ɔ. l. d. ɔ. r. ɛ. i. s. x. ɔ. t. fɔ. ɔ. r. ɔ. t. b. ɛ. r.  
 95. iχ. m. u. r. ɔ. s. ɔ. b. l. ɔ. t. r. i. ɔ. ŋ. k. ɔ. f. ɔ. r. s. t. ɛ. r. r. ɔ. k.  
 t. ɔ. w. ɛ. ɔ. r. d. ɔ.  
 96. iχ. m. ɔ. d. i. s. ɔ. t. f. ɔ. r. i. n. d. ɔ. s. t. ɔ. i. s. l. b. r. i. ɔ. n. ɔ.  
 97. m. ɔ. b. r. ɔ. r. w. ɔ. r. m. ɔ. f. j.  
 98. d. ɔ. m. ɛ. l. ɔ. k. b. u. ɔ. r. m. ɔ. g. d. ɔ. n. g. l. u. ɔ. t. ɔ. r. ɔ. n. d. ɔ.  
 99. d. ɛ. i. j. b. u. ɔ. t. ɔ. r. m. ɛ. l. ɔ. g. ɛ. i. x. d. ɔ. n. ɛ. n. z. u. ɔ. r.  
 s. t. ɔ. m. d. ɔ. m. ɛ. l. b. r. ɔ. k.  
 100. v. ɔ. r. x. ɔ. u. w. d. ɛ. p. ɔ. d. i. n. ɔ. n. ɔ. ɔ. r. k. i. n. ɔ.  
 v. ɔ. l. ɔ.  
 101. ɔ. t. f. ɔ. l. t. n. i. g. x. u. p. ɔ. m. t. ɔ. x. ɛ. g. ɔ. ɔ. t. f. ɔ. l. t.  
 n. i. g. u. p. t. ɔ. x. ɛ. g. ɔ.  
 102. hē. ɔ. k. ɔ. m. p. t. n. u. d. ɔ. n. m. ɔ. n. y. t. ɔ. l. ɔ. ɔ.  
 103. i. n. i. t. ɔ. l. ɔ. hē. ɔ. t. ɔ. t. b. ɛ. r. ɔ. x. t. i. f. y. r. s. p. ɛ. i. j. ɔ. - s. p. ɛ. i. j. ɔ.

- 105. dərəfstiχ tō. vptō dce.θjō
- 106. i.n məjərə.χ hēbō zō z̄stək u.tō brək  
χovō.θrō
- 107. dō mo.θxō.θjō f̄y.θlō ms ku.θmō bō.θrō
- 108. hē.θ ε<sub>1</sub>s fa b̄y.θvō χθku.θmō mē.θ d̄m go.j  
bō.θrs χēctē
- 109. di dō.θr ε<sub>1</sub>s fa b̄p.kō.hō.θt χōmakē
- 110. θn gōtrō.θ wdo vrd̄u w mat k̄nō ni.jō
- 111. iχθp̄ hi χrō.θs χθri.jē mētwōr χē.θ  
χō.t sōt
- 112. dō brē.θwōr zē.tatōt nōχtō d̄p.rē.θs  
f̄y.r tō bō.θwō
- 113. b̄a.kō-iχ b̄a.k- diχ b̄e.θk-s-hē.θ b̄e.θk-t  
b̄e.θk hē.θ-vi.θr b̄a.kō-iχ b̄e.k-diχ b̄e.k-s-  
hē.θ b̄e.k-vi.θr b̄e.kō-vōr hēbō χōb̄a.kō
- 114. b̄e.jō-iχ b̄e.j-diχ b̄p.jō-hē.θ b̄p.jō-  
vi.θr b̄e.jō-b̄e.jō vi.θr-iχ bu.j-iχ hēp  
χθku.jō-b̄e.jō xi o.θχ
- 115. θtē.θ zō h̄lē.θnt mē tē.θ zō f̄ē.θnt
- 116. dō h̄ē.θns hi. ε<sub>2</sub>.θr h̄ē.θgs vptō mē.r.θt
- 117. m h̄ē.θ χθz̄a.χt̄atōn o.mōχ sal d̄iθkō
- 118. dō mō.χ z̄a.χtat hē.θ χθli.k h̄a.θw
- 119. θt h̄a.θw v̄ē.θ f̄ p̄rē.θs
- 120. o<sub>1</sub>.θr dē.n e.k ligō vr.lē.θōls
- 121. θt w̄d̄atōr z̄al d̄irēk χu.θn ku.θkō-θt  
ku.θkōl
- 122. θt h̄aē.θ ε<sub>1</sub>s nōχr̄p̄:n θ d̄ē.θ i z̄iθs  
χōmi.t
- 123. majōn̄.θs mo.θkō zō mē.θtōn d̄y.jōr fan  
m e.j
- 124. d̄at b̄cē.θm̄kō z̄al d̄z̄.l̄ē.θz̄χ k̄nō ḡr̄p̄.jō

- 125. dō p̄st̄u.θr h̄ē.t χō.jō wi:n
- 126. o.χz̄:t hu.z̄ē.θ z̄ō.f̄χθbr̄ā.θnt
- 127. dō mē.θk̄ s̄p̄rēt̄s̄ōld u.tōn u.θr fan  
dō kō.
- 128. dō k̄ōst̄ōr l̄ē.θt f̄y.θr dō k̄r̄y.z̄ōr
- 129. dō b̄cē.θm fan dō stō.θts̄k̄ar b̄cē.θḡr  
o<sub>1</sub>. d̄ōr̄ōt χ̄ōw̄iχ-θf du.θr dō l̄aθ
- 130. dō t̄wi p̄r̄y.jō kō.mō nō. b̄ū.tō
- 131. z̄ō h̄ēb̄m̄m b̄ō.θ nd̄en b̄l̄ō.θw χθh̄ō.θwō
- 132. dō z̄a.θ z̄ē.θs χ̄ēb̄n̄ en f̄l̄a.θw
- 133. dō s̄ni liḡ d̄ik
- 134. tē.θ k̄ōn i.θw̄iχē.θt χ̄ōl̄e.jō d̄adi t̄iχō.  
xi.θn hēp
- 135. m̄ōst̄ rē.χ w̄art nu. m̄ḡz̄:n̄s̄ nō.θw  
st̄at
- 136. du:n-iχ d̄ō.n̄ōt-diχ d̄ē.θx̄ōt-hē.θ  
d̄ē.θt̄ōt-vi.θr d̄p̄.n̄ōt-di.θr d̄ō.t̄ōt-xi.d̄p̄.n̄ōt-  
iχ d̄ē.ḡōt-diχ d̄ē.χ̄ōt-hē.θ d̄ē.d̄ōt-vi.θr  
d̄ē.ḡm̄ōt-di.θr d̄ē.χ̄ōt-xi d̄i.ḡōn̄ōt-  
d̄ē.ḡiχt̄at-d̄ē.χ hē.θ θt m̄ē.r-d̄ē.ḡō xi θt m̄ē.r
- 137. d̄p̄.p̄ō-d̄p̄.p̄k̄l̄ēθjō-d̄p̄.p̄f̄ō.θnt-d̄ō s̄ōld̄ō.tō
- 138. d̄ē.θs̄-hē.θ d̄p̄.st-hē.θ du.θs-hē.θ h̄ēt  
χ̄ōdu.θs̄
- 139. b̄iθd̄ō-iχ b̄ē.n-diχ b̄ē.n̄s-hē.θ b̄ē.n̄t-  
vi.θr b̄iθd̄ō-di.θr b̄ē.n̄t-xi. b̄iθd̄ō-  
b̄ē.n̄t hē.θ b̄ō.θn hē.θ-iχ h̄ēp̄χ̄ō b̄ō.θd̄ō
- 140. Locale Landnamen: θ Ro.j (= roedel-  
θ b̄ō.nd̄ōr (= bunder)-mō m̄p̄.r̄ōḡō
- 141. Locale Waternamen: dō m̄ō.s̄  
(Maas)- dō vō.θr- dō b̄ak

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : E.3 d2

De inwoners heten: E.3 d n E. r. R2

Geen Bijnaam bekend.

Aantal inwoners op 1 Sept. 1947 : 4598

buurt-oestand. De voornaamste wijken zijn : b.R. f. j. (Breust) - Li. k. d. j. t. z. t. (Laag-  
Cuebert) - hu. k. a. j. t. o. r. t. (Hoog-Cuebert) - wi. th. u. i. s. (Witthuis) - m. e. s. (Mesch) - u. j. f. (Oost) -  
mo. d. r. o. n. t. (Moerland)

Het dialect vertoont geen locale verschillen. Er wordt geen Frans en geen A.-B.-N. gesproken. De bevolking bestaat uit 50% fabrieksarbeiders; 30% landbouwers; 20% overige beroepen.

Zegslieden: 1. Mw. M. A. Feensens; 30 j.; geb. te Eijsden; zonder beroep; heeft hier altijd gewoond; V. van Muiszicht, M. van Eijsden; spreekt altijd dialect.

2. M. G. Jeurkens; 33 j.; geb. te Eijsden; onderwijzer; heeft buiten zijn studietijd steeds te Eijsden verbleven; V. en M. van Eijsden; spreekt meest dialect.